

Temirkhan Medetbek (translated by Gaukhar Khalyk with
Helen Moore)

Planet Earth

We name you our Mother,
claim we'd burn, die for you.
And yet – we crush
and trample you,
set you aflame.
We have bound you
with threads
of longitude and latitude,
trapped you in a net.
You sank into a pit
of misfortune
from which you cannot rise.
What brutes we are –
piercing one side,
then the other.
Sorrow and grief
wrap you in a shroud.
Your green velvet dress
is a rag for feet.
Gnashing steels,
greedy machines,
grind and devour you.
Some people grow fat
like overfed badgers,
while your surface
is torn and scarred –

ECOPOETIKON

www.ecopoetikon.org

a land of wounds.
Your forests, your lungs
are full of holes,
as if devoured by rot.
Your salt-stained lands
spill like madness
across your skin.
Your poisoned rivers
flow like pus
from open wounds.
As if searching for refuge
you drift through space,
wandering, rolling
like a beaten ball,
tossed and spinning.
Oh, dear planet,
you must be so weary!

Жер шары

Сені біз
Анамыз дейміз.
Сен үшін
Күйеміз, жанамыз дейміз.
Сөйте тұра
Жаншып, таптаймыз.
Отқа қақтаймыз.
Адамдар сені
Ендік пен бойлықтың
Жіптерімен
Байлап тастаған:
Торға түскендейсің!
Маңдайың ашылмайтын
Сорға түскендейсің.
Неткен
Тентек, тасырмыз:

ECOPOETIKON

www.ecopoetikon.org

Бір бүйіріңді тесіп,
Бір бүйіріңді
Кесіп жатырмыз.
Сені қайғы-қасірет
Шырмауға айналды.
Барқыттай
Жасыл көйлегің
Шұлғауға айналды.
Жалмаңдаған
Болат темірлер
Сені қаршылдатып шайнап
Кеміріп жатыр.
Содан біреулер
Борсықтай болып
Семіріп жатыр.
Кеңістігіңнің
Беті тілініп
Кесік-кесік болды.
Орман-өкпелерің
Құрт түскендей
Тесік-тесік болды.
Сор басқан жерлерің
Төгілген жының сияқты.
У құйылған өзендерің
Жарадан аққан
Ірің сияқты.
Пана іздегендей
Кеңістіктің ішін
Аралап барасың.
Тебілген доптай боп
Домалап барасың!
Жер шарым-ау!
Шаршадың-ау!